

Полное соответствие испанских и русских фразеологических единиц представлено, во-первых, такими сочетаниями, как *quietar las naves*, *сжигать (свои) корабли*; *estar en el mismo barco*, *быть в одной лодке* и т.п., являющимися по своей сути универсалиями, вошедшими в данные языки из одного источника. Во-вторых, полное совпадение фразеологических единиц может быть обусловлено сходством в механизмах образного мышления носителей разных языков: *la mar de, море чего-л.*

Частичное соответствие представлено фразеологическими единицами, отличающимися каким-либо из элементов, например, *una gota de agua en el mar*, *капля в море*. Отличие испанского фразеологизма состоит в добавлении элемента *de agua* ‘воды’.

Об относительно частичном совпадении образа можно говорить в таких сочетаниях, как *como barco sin patrón (sin timón, sin vela)* ‘как корабль без шкипера / без руля / без паруса’, *без руля, без ветрил*. В данном случае различия отмечены как в структуре фразеологизма, так и в наборе компонентов для выражения одного и того же значения. Важно отметить при этом, что здесь используются разные, но, тем не менее, смежные понятия.

К единицам, не имеющим прямого эквивалента, относятся такие фразеологизмы, как *donde va el mar que vayan las arenas* ‘снявши голову, по волосам не плачут!’, *hablar de la mar* ‘строить воздушные замки’. В подобных случаях сочетания, выражающие аналогичные значения, строятся с помощью совершенно разных компонентов.

Таким образом, фразеологические единицы с «морским» компонентом в испанском и русском языках обнаруживают как общие, так и специфичные черты. Сходство испанских и русских сочетаний состоит в относительном совпадении выражаемых ими значений и использовании полных или частичных эквивалентов. Основные различия при этом сводятся к расхождению в значимости единиц с анализируемым компонентом (набор русских фразеологизмов значительно уступает в количественном отношении испанским), а также отсутствию сочетаний с «морским» компонентом (главным образом в русском языке), выражающих то или иное значение.

**Е. М. Нестюк, Е. Борисевич**

## СОЦИОКУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ИСПАНСКОГО И БЕЛОРУССКОГО БУКВАРЕЙ

При рождении каждый из нас сталкивается с совершенно новым миром, в котором на него сразу же оказывают влияние культура и язык. День за днем ребенок впитывает в себя новые знания, которые буквально через полгода уже может сам использовать и показывать свои мысли и желания посредством этих знаний, посредством языка. Одним из главных источников знаний для ребенка является букварь. Все мы помним выражение *мама мыла раму*. Это наши реалии. А вот в испанской культуре свои реалии, и потому первое, что они вспоминают из *abecedarios* ‘букварей’ – это фразу *mi mamá me mima*.

И потому в исследовании мы решили проследить, как через букварь проявляются культурная и языковая картины мира того или иного народа. В нашем случае – испанского и белорусского.

Вначале хотелось бы проследить историческое развитие букварей в Испании. Первые буквари назывались *cartillas* и в основном были направлены на запоминание, а не на понимание текстов. Тексты в *cartillas* были религиозного характера, так как католическая церковь имела исключительное право на их публикацию. Возможно, отсюда и пошли выражения *leer la cartilla* ‘читать нотацию’ и *no saber la cartilla* ‘быть полным невеждой’. Со временем было подмечено, что дети при чтении *silabeaban*, и поэтому буквари получили название *silabarios*. Во время Реформации акцент с религии сместился к светской жизни, что привело к подъему культурного и образовательного уровня жителей, сказавшись и на букварях. Так появился букварь ‘*Silabario trilingüe para aprender á leer y escribir todos los sonidos simples elementales de la lengua española, griega, y latina*’ (*Juan Antonio González de Valdés*). Уже во второй половине XIX–XX вв. с развитием всеобщего образования в Европе появилась необходимость в пересмотре также и букварей. Простое запоминание букв оказалось неэффективным и стало понятно, что только лишь посредством большей практики, через чтение текстов, введение картинок можно полноценно учить детей. Не забывали также и про идеологию: на первый план выводились идеи патриотизма и гражданской ответственности.

В XX в. можно было наблюдать множество экспериментов с иллюстрированием букварей, но наибольшую популярность и по сей день имеют ‘*Silabario Lea en Colores*’ (*Berta Riquelme*) и ‘*Silabario Luz*’ (2004) (*Alicia González Opazo*). Также в XX в. были особенно популярны ‘*Enciclopedia intuitiva, sintética y práctica*’ автора *Antonio Álvarez* для детей разного школьного возраста. Буквари чаще выдаются детям в виде распечаток, а не привычных нам книг, но принцип остается тем же: запоминание букв и обучение чтению через ассоциации по картинкам, скороговорки и прописи. Как мы видим, история развития букварей в Испании схожа с нашей, при этом культурный аспект радикально отличается. И все из-за различий в культурных и, следовательно, языковых картинах мира. Как мы знаем, культурная (понятийная) картина мира – это отражение реальной картины через призму понятий, сформированных на основе представлений человека, полученных с помощью органов чувств и прошедших через его сознание, как коллективное, так и индивидуальное. Языковая картина мира – исторически сложившаяся в обыденном сознании данного языкового коллектива и отраженная в языке совокупность представлений о мире, определенный способ восприятия и устройства мира, концептуализации действительности. Считается, что каждому естественному языку соответствует уникальная языковая картина мира. Безусловно, культурная картина мира первична по отношению к языковой. Она богаче и глубже, чем соответствующая ей языковая. При этом именно язык вербализирует культурную картину мира, хранит ее и передает из поколения в поколение. Именно языковую картину мира впитывают в себя дети во время первого знакомства с букварем.

Посмотрим же на основные различия в интерпретации реалий в наших букварях. Для исследования мы взяли современные распечатки из испанских букварей, а также наши белорусские буквари 1992 и 2017 г., чтобы лучше проследить культурные различия в картинах мира. В ходе анализа были выявлены основные особенности:

1. *Букварь 1992 г.*: представлены реалистичные изображения флоры и фауны страны (репа, рябина, зерновые); присутствуют изображения детей в школьной форме советского образца (признак дисциплинированности и опрятности); тексты рассказывают о передовых направлениях белорусской промышленности (нефтяная, тяжелая, упоминается строительство метро); прививается любовь к природе; представлено много текстов про зиму, снег, зимние забавы; выделяется тема дружбы, поддержки, взаимопомощи (признаки коллективистской культуры); фигурируют важные для страны исторические личности (Янка Купала, Якуб Колас, Юрий Гагарин, Петр Климук, Владимир Коваленок); рассказывается про достопримечательности страны (Минск, Нарочь); используются скороговорки; показаны написания букв; выделяется концепт важности хлеба.

2. *Букварь 2017 г.*: дети на уроках одеты в школьную форму; рассказывается про достопримечательности страны (Минск, Мир, Несвиж); остается концепт хлеба, родины, взаимопомощи, дружбы; применяется больше интернациональных слов и понятий (футбол, аквариум, бегемот, слон, желе, жираф); используются скороговорки; подчеркивается важность отдельных профессий (пограничники, учителя); сохраняются тексты про зиму, зимние забавы; показаны написания букв; используются изображения пищи, характерной для нашей культуры (сало, бублики, сушки, зерно); упоминается флора и фауна Беларуси (зубр, лиса, медведь, олень, дятел, рысь, еж, журавль, аист).

3. *Silabarios españoles*: буквы представлены в виде людей; гласные представляют собой членов королевской семьи; присутствует много текстов про принцесс, драконов, неприступные крепости и замки; изображается еда, характерная для культуры (мороженое, кексы); используются скороговорки; прививается любовь к природе; особое внимание обращается на традиции (тексты про национальные праздники, изображения быков); показаны написания букв; присутствует интернациональная лексика и понятия (жираф, дельфин, кенгуру); имеется интересная трактовка появления буквы ñ; выделяются профессии учителя, врача, пожарного, официанта; присутствует много изображений детей и детенышей животных; в более старых изданиях пропагандируются идеи патриотизма, религиозности.

Как видим, через букварь можно почерпнуть много интересной информации, касающейся языковой и культурной картин мира. Эти знания особенно пригодятся учителям при обучении белорусов испанскому языку, а также специалистам по межкультурным коммуникациям, ведь часто нам чрезвычайно не хватает таких вот мелких деталей для того, чтобы проникнуть в суть другой культуры.